

# LAUTBIBLIOTHEK

TEXTE ZU DEN SPRACHPLATTEN DES INSTITUTS FÜR  
LAUTFORSCHUNG AN DER UNIVERSITÄT BERLIN  
HERAUSGEGEBEN VON D. WESTERMANN

Nr. 89

---

## BASKISCH

(LABOURDINISCH)

BEARBEITET VON  
DR. KARL BOUDA

---

INSTITUT FÜR LAUTFORSCHUNG, BERLIN NW 7, UNIVERSITÄTSSTRASSE 7  
IN KOMMISSION BEI OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG



na 275881

ZRV  
3491

Alle Rechte vorbehalten,  
auch das der Übersetzung



Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg



Das Baskische wird gesprochen:

1. in Spanien und zwar in den sogenannten baskischen Provinzen Guipúzcoa, Navarra, Alava und Biscaya, insgesamt: 554 Orte, 1 096 610 Einwohner.
2. In Frankreich und zwar in dem Département des Basses Pyrénées. Hier unterscheidet man drei Dialekte: Labourdinisch (mit den Orten St. Jean-de-Luz, Sare und Arcangues), Niedernavarrisch (im Tal der Nive und mit den Orten Hasparren, St. Palais, St. Jean-Pied-de-Port und St. Etienne-de-Baigorry) und Souletinisch (Mauléon, Tardets), insgesamt: 158 Orte, 106 205 Einwohner.

Die hier veröffentlichten Texte der Platten, die der Hamburger Romanist Hermann URTEL in Kriegsgefangenenlagern aufgenommen hat, repräsentieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der genannten Dialekte. Von diesen besitzen das Labourdinische und das Souletinische eine reiche Literatur, niedernavarrisch ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1545 unter dem Titel: *Linguae Vasconum primitiae* erschienenen Gedichte Dechepares.

Zur ersten Orientierung ist zu empfehlen G. LACOMBES Artikel, *La langue basque*, in *Les Langues du Monde* Paris 1924 S. 319ff. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahmen der Platten liegen H. Urtels Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Sprechern diktiert sein dürften) vor. Bei der Durcharbeitung des Urtelschen Nachlasses hat Ernst LEWY einige schriftsprachliche Texte und deutsche Übersetzungen beigefügt. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck sind die genannten Arbeiten möglichst benutzt worden. Dagegen ist die phonetische Transkription neu gemacht worden.



## Phonetischer Text.

*εskua·ldun batε·n letra· mila bedera·tsi εhu·n eta ha·masaspiya·n.*

*εskua·ldu nai·s etho·rkisunε·s eta na·his εgu·ngo εgu·nean herri·tik urru·naise·n, fami·liati·k, ahai·dietari·k, εsa·gun eta adi·f'ki·de oro·tari·k berhe·f'ia, εskua·raskoak di·re ene go·go, senti·mendu eta isai·te gusi·ak. biho·ts eta ari·mas εste·katua nai·s ene aita·k eta a·mak era·katfi le·hen mintsaiari·. ene lehe·ngo orhoi·tsapen gof'oa·k et amεtfa·k bera·k εskua·ras heldu saiski·t bistara·t ene bisime·nde hu·ntako sorigai·ts o·roren a·rintsera·t eta· ene hazbehe·rapen o·rore·n apatsε·gatsera·t. laphu·rdin so·rtua nai·s mi·la so·rtsi εhu·n eta*

---

## Schriftsprachlicher Text.

Eskualdun baten letra mila bederatzi ehun eta hamazazpian.

Eskualdun naiz ethorkizunez eta nahiz egungo egunean herritik urrun naizen, familiarik, ahaidietarik, ezagun eta adichkide orotarik berhechia, eskuarazkoak dire ene gogo, sentimentu eta izaite guziak. bihotz eta arimaz estekatua naiz ene aitak eta amak erakatsi lehen mintzaiari. ene lehengo orhoitzapen gochoak eta ametsak berak eskuaraz heldu zaizkit bistarat ene bizimende huntako zorigaitz ororen arintzerat eta ene hasbeherapen ororen apazegatzerat. Laphurdin sortua naiz mila zortzi ehun eta lau etan

---

## Übersetzung.

Brief eines Basken im Jahre 1917.

Baske bin ich von Herkunft und obwohl ich heutigen Tags der Heimat fern und von der Familie, den Verwandten und allen Bekannten und Freunden getrennt bin, sind alle meine Gedanken, Gefühle und mein ganzes Wesen baskisch. Mit Herz und Seele bin ich an die erste Sprache gebunden, die meine Eltern mich gelehrt haben. Meine ersten süßen Erinnerungen und selbst die Träume kommen mir auf baskisch zu Bewußtsein, um alles Unglück dieses meines Lebens zu erleichtern und alle meine Seufzer zu beschwichtigen. Im Labourd bin ich am 8. November 1885 geboren,



*lau·etan ho·goi eta bo·rtsea·n, hasila·ren hi·laren so·rtsiya·n arra·η·goisko· herri·an ailu·j· handi·a deithu·a den et·f·ea·n, sort·se·s aita bardosta·rraren eta ama· ustarista·rraren seme·a. ene haurta·fu·neko egu·n dohat·fu·ak erema·n ditut hei·en alde·a·n, iñorantsi·ako dembora·k aphu·r bat beth·e·f·e arte·a·n eta ene arraso·i·neko adi·nak etho·rri arte·a·n. ene ogi·aren iraba·ste·ko hei·nerat he·ldu nint·se·nean, muthi·l yua nint·se·n aita·ren sor·herri·ra labora·ntsako et·f·alde· handi·netari·k batetara·t, nun i·ragan bainitu·en bi urthe·. handi· lekhu·ra yarri· nint·se·n posti·lun herri·an bere·a·n urthe· batentsa·t. ge·ro ide·yak emait·e·n saunta·n besala· eihe·rasai·n ofisio·an sa·rthu nint·se·n ene hiruarre·n eta aske·n muthi·lekhu·an. o·ngi etho·rri ona· isatu·nuen eta ikhu·sta·tea beth·e·nuen ene aha·l oro·ren arabe·ra eta gi·sa*

---

hogoi eta bortzean, hazilaren zortzian Arrangoitzeko herrian Ailus handia deithua den etchean, sortzez aita bardostarraren eta ama uztariztarraren semea. ene haurtasuneko egun dohatsuak ereman ditut heien aldean, ignorantziako demborak aphur bat betheche artean eta ene arrazoineko adinak ethorri artean. ene ogiaren irabazteko heinerat heldu nintzenean, muthil joan nintzen aitaren sorherrira laborantzako etchalde handienetarik batetarat, non iragan bainituen bi urthe. handik lekhuera jarri nintzen postillon herrian berean urthe batentzat. gero ideak emaiten zauntan bezala eiherazain ofizioan sarthu nintzen ene hirugarren eta azken muthil lekhuhan. ongi ethorri ona izatu nuen eta ikhustatea bethe nuen ene ahal ororen arabera eta gisa oroz arras ontsa elgar aditzen

---

im Ort Arcangues, in dem Haus, das Ailus handia heißt, von Geburt der Sohn des Vaters aus Bardos und der Mutter aus Ustaritz. Die glücklichen Tage meiner Kindheit habe ich bei ihnen verbracht, bis die Zeiten der Unwissenheit ein wenig erfüllt und das Alter meiner Vernunft gekommen. Als ich in die Lage kam, mein Brot zu verdienen, ging ich als Diener in den Geburtsort meines Vaters in einen der größten Bauernhöfe, wo ich zwei Jahre zubrachte. Danach wurde ich Postillon in demselben Ort für ein Jahr. Dann ging ich, wie der Gedanke es mir eingab, in den Müllerberuf, meine dritte und letzte Dienststelle. Ich hatte ein gutes Willkommen und, da ich mich nach allen Kräften und auf jede Weise erkenntlich zeigte, verstanden wir einander in jeder Beziehung sehr gut. Kurz, wonach ich mich schon lange gesehnt hatte: zu einem Haus kam ich



oro's arraz untfa elgar adi'tseŋ ginue'n ser na'hiden gainean.  
ho'tf aspaldian lehi'atse' nue'n et'era't erro'ri nintse'n hiruga'rren  
aldiya'n behi'mbethiko'ts, ez desake'suet go'rde la'ster lakhe'tu nintzela  
fami'lia erre'spetagarri', artha'tsu eta maita'garri ha'ren artea'n.  
et'ε'ko alaba' gastena'rekin egi' nintuen la'ste'r esagutsa'k eta esagut-  
se'n artea'n la'ste'r adif'kidantsa'k hartu su'en be're lekhu'a. elgar  
maithatu' ginue'n eta at'fiki' sortsi urthe' den mendre'n makhu-  
rrikabe' amodiosko erre'spetureki'n, fide'lki at'fiki's ε'spos lau'n  
isai'teko egi'nikako botu'a. sakrame'ndu hori' iru'ki ginue'n onhe'ski  
eta f'u'f'ε'ŋki' ohore'ski egi'ne's agi'ntsak bethε' . esku'ntsako legea  
erre'sebitu ginue'n eri'oaren lau'ean mi'la bedera'tsi εhu'n eta hamar-  
rea'n, nik ho'goi eta bo'rts urtheta'n eta ha'rek ho'goi eta bieta'n,  
burhaso oro'ren bai'menareki'n. esko'ntsa ho'rrek ekha'rri situ'e'n

---

ginuen zer nahiren gainean. hots aspaldian lehiatzen nuen etcherat  
erori nintzen hirugarren aldian behin bethikotz. ez dezakezuet  
gorde, laster lakhetu nintzela familia errespetagarri, arthatsu eta  
maitagarri haren artean. etheko alaba gaztenarekin egin nintuen  
laster ezagutzak eta ezagutzen artean laster adichkidantzak hartu  
zuen bere lekhu'a. elgar maithatu ginuen eta atchiki zortzi urthe den  
mendren makhurrik gabe amodiozko errespeturekin, fidelki atchikiz  
espos lagun izaiteko eginikako botua. sakramendu hori iduriki  
ginuen onheski eta chuchenki ohorezki eginez agintzak bethe. ezkon-  
tzako legea errezibitu ginuen erroeroaren lauean mila bederatzi ehun  
eta hamarrean, nik hogoi eta bortz urthetan eta harek hogoi eta  
bietan, burhaso ororen baimenarekin. ezkontza horrek ekharri

---

beim dritten Mal für immer. Ich kann es euch nicht verheimlichen,  
daß es mir in der respektablen, tüchtigen und freundlichen Familie  
bald gefallen hat. Bald wurde ich mit der ältesten Tochter des  
Hauses bekannt und bald machte die Freundschaft der Bekannt-  
schaft Platz. Wir gewannen einander lieb und hielten es so acht  
Jahre ohne die geringste Verstimmung mit liebevollem Respekt,  
indem wir das Gelöbnis, Ehegefährten zu werden, treu hielten.  
Das Sakrament erwarteten wir ehrlich und aufrecht, indem wir die  
Versprechungen ehrbar erfüllten. Wir empfingen das Gesetz der  
Ehe am 4. Juni 1910, ich 25 und sie 22 Jahre alt, mit Einwilligung  
aller Eltern. Diese Ehe brachte die Folgen, die sie hat. Ich wurde  
Vater einer Tochter am 28. Juli 1911 und eines Sohnes am 29. Sep-



*darraisko·n ondorioa·k. ala·ba bate·n aita ya·rri nintse·n ustai·laren hi·laren ho·goi eta so·rtsiya·n mi·la bedera·tsi ehu·n eta hameka·n ta se·me bate·n mi·la bedera·tsi ehu·n eta hamabi·an, bu·ruilaren hi·laren ho·goi eta bedera·tsi·an. gero·stik huna·t es nai·s hoik bi·en me·mbro baizi·k eta sinhe·ste·n aha·l dusue· gofo·ki [banera·lama] banε|ra·mala ene·n bisi·a bi ai·ngeru hori·ek so·rthuz gero·sti·k || se·ren lokharri·bate·k at·fiki·tse nau aska·rki εstekatu·a hori·en amo·dioari·. ene amε·tj eta gogoε·ta gusi·ak hori·endako dire·. ene biho·tseko iduski·a hori·en baitha·n dago· eta ez de·saket erra·n, soi·n go·gorr eta i·dorr i·san de·n bere·stafu·neko kolpea ε·netsat du·ela bispahi·rur urthe·. bera·s yende· ona·k, nahi·s enaise·n yakint·su·n handietari·k, delibera·tse nai·s erra·n gogo· ditudane·n errai·tera ene simple·si·an aha·laz*

---

zituen darraizkon ondorioak. alaba baten aita jarri nintzen uztailaren hilaren hogoi eta zortzian mila bederatzi ehun eta hamekan eta seme baten mila bederatzi ehun eta hamabian, buruilaren hilaren hogoi eta bederatzian. geroztik hunat ez naiz horiek bien membro baizik eta sinhesten ahal duzue gochoki baneramala ene bizia bi aingeru horiek sorthuz geroztik, zeren lokharri batek atchikitzen nau azkarki estekatua horien amodioari. ene amets eta gogoeta guziak horiendako dire. ene bihotzeko iguzkia horien baithan dago eta ez dezaket erran, zoin gogor eta idor izan den berechtasuneko kolpea enetzat duela bizpahiru urthe. beraz jende onak, nahiz ez naizen jakintsun handietarik, deliberatzen naiz erran gogo ditudanen erraitera ene simplesian ahalaz garbiki.

---

tember 1912. Seitdem bin ich Glied nur von ihnen beiden und ihr könnt glauben, daß ich mein Leben seit der Geburt dieser beiden Engel angenehm führte, denn ein Band hält mich fest an ihre Liebe gebunden. Meine Träume und Gedanken alle sind für sie. Die Sonne meines Herzens ist in ihnen, und ich kann nicht sagen, wie hart und trocken für mich vor zwei bis drei Jahren der Schlag der Trennung gewesen ist. Also, gute Leute, obwohl ich nicht zu den großen Gelehrten gehöre, entschieße ich mich, was ich im Sinn habe zu sagen, in meiner Einfalt möglichst deutlich zu sagen. Wir sind im Jahre 1917, und obwohl das Brot, das ich bis heute verdient habe, hart gewesen ist, ist der schmerzlichste und schärfste Kummer, den ich in meinem Leben bis jetzt erduldet habe, es ist bald 3 Jahre her, im Jahre 1914 gewesen. Obwohl das genannte Jahr



*ga·rbiki. mi·la bedera·tsi ehu·n eta hamasaspi·yan gare· eta nahi·s egun hu·ntarat artea·n irabasi· dutan ogi·a gogorr i·san de·n, ene·bisi·an orai· artea·n ya·fai·n duda·n bihotsmi·nik mi·nena ta s'orrot·f'ena· isa·n da du·ela la·ster hiru urthe·, mi·la bedera·tsi ehu·n eta hamalau·ea·n. nahi·z de·lako urthea· sen lazgarri·a eta mintsatu na·hi naise·n ore·na isa·n den enetsa·t lasti·magarriena· ene· bisi·a baderama·t halarikan ere· hiru·r urthe·z gibelerat eta ene· gogoa· ohiko eta orhoi·garri·sko memento dohaka·be hartara·t. aintsi·mbidean aitho·rtsen dut leheni·k, yada oha·rtuak sai·stem besala·, aipha·tu gō dituda·n nahiga·beak horie·k gerthatu artea·n, deska·ntfus eta so·rione·s bethea· bisi ni·ntzela ene fami·liaren artea·n esti·tafunē·s inguratu·a ene egoi·tsa maiteare·n athe·rbeare·n pean. banu·en du·da*

---

mila bederatzi ehun eta hamazazpian gare eta nahiz egun huntarat artean irabazi dudan ogia gogor izan den, ene bizian orai artean jasan dudan bihotzminik minena eta chorrotchena izan da duela laster hiru urthe, mila bederatzi ehun eta hamalaucean. nahiz delako urthea zen lazgarria eta mintzatu nahi naizen oreña izan den enetzat lastimagarriena, ene bizia baderamat halarikan ere hiru urthez gibelerat eta ene gogoa ohiko eta orhoitgarrizko memento dohakabe hartarat. aintzinbidean aithortzen dut lehenik, jada ohartuak zarezten bezala, aiphatu gogo ditudan nahigabe horiek gerthatu artean, deskantsuz eta zorionez bethea bizi nintzela ene familiaren artean eztitasunez inguratua ene egoitza maitearen atherbearen pean. banuen duda gabe sobera bozkario, atsegin

---

grausam war und die Stunde, von der ich sprechen will, für mich die jammervollste gewesen ist, trage ich mein Leben trotzdem um drei Jahre zurück und meine Gedanken zu dem vergangenen und der Erinnerung werten Unglücksaugenblick. Vorausschickend gestehe ich zuerst, wie ihr schon bemerkt habt, daß ich, bis das Unglück, das ich zu erwähnen beabsichtige, passiert ist, voll Ruhe und Glück in meiner Familie lebte, von Liebe umgeben, unter dem Schutz meiner lieben Wohnung. Ich hatte ohne Zweifel zu viel Freude, in diesen Annehmlichkeiten so gewiegt zu leben, denn die Dauer ist im Verhältnis zu meinem Wunsch recht kurz gewesen. Der Eintritt in mein glückliches Leben und der Beginn, das Anwesen zu leiten, war kaum vier Jahre her. Es war erst 34 Monate, daß ich den Namen Vater erhalten hatte, als ein drückendes Mißgeschick kam,



*gabe so·bera boskari·o, atse·gin hori·en erdi·an ho·la yumpatu·a bisitseko·, seren irau·pena· ongi labu·rra isa·n da ene lehi·aren arabera·. doidoi·a lau urthe su·en ena bisi· dohatfu·an sartsea·k eta etseko gidame·n yartsea·k. etsu·en orai·non ho·goi eta hamalau· hilabe·the baisi·k aita·ren isena·ren hartsea·k, noi·s eta ere atse·kabe do·rphe bat etho·rri baitse·n ene· bisime·nde miragarri·aren aska·rki frogatsera·t. ustai·laren hu·ndarrara·t sen sorigai·ts hauki·en hastapena·. jende·a ikharatua· sago·n bere isai·te gusi·as egun he·tan heltse·n tsire·n berri hitz eta dembora berea·n lotsa·garri·es. asko· bide bihuri·netan eta gurutsa·dureta·n ikhuste·n tsire·n oste·ka bildua·k han heme·nka sai·ntsu eta khe·su, bakhotsa·k beren gero·ko penes orhoitu·ak, nahi·s etse·n orai·non de·us fin·kame·ndurik age·rtu, gisa*

---

horien erdian hola junpatua bizitzeko, zeren iraupena ongi laburra izan da ene lehiaren arabera. doidoia lau urthe zuen ene bizi dohatsuan sartzeak eta etchekeo gidamen jartzeak. etzuen oraino hogoi eta hamalau hilabete baizik aitaren izenaren hartzeak, noiz eta ere atsekabe dorphe bat ethorri baitzen ene bizimende miragarriaren azkarki frogatzerat. uztailaren hundarrerat zen zorigaitz haukien hastapena. jendea ikharatua zagon bere izaite guziaz egun hetan heltzen ziren berri hits eta dembora berean lotsagarriez. asko bide bihurgunetan eta gurutzaduretan ikhusten ziren osteka bilduak han hemenka zaintsu eta khechu, bakhotchak beren geroko penes orhoituak, nahiz etzen oraino deus finkamendurik agertu, gisa hortan beren zentzuen aintzinerat durduzatzeko. urthe hartan

---

um meine wunderbare Existenz stark auf die Probe zu stellen. Gegen Ende Juli fing das Unglück an. Die Leute waren in ihrem ganzen Sein erschüttert von den traurigen und gleichzeitig erschreckenden Nachrichten, die in jenen Tagen kamen. Man sah viele an den Straßenwindungen und Kreuzungen in Gruppen versammelt da und dort nervös und bedrückt, alle dachten an ihre künftige Pein, um auf diese Weise, obwohl noch nichts Bestimmtes zu erkennen war, ihre Gemüter im voraus in Verwirrung zu bringen. Es war in demselben Jahr. Wir waren am 1. August, am Sonnabend Abend, jener Tag, der wie in den Herzen unter den Basken, in den Herzen vieler Länder Europas, schmerzliche Erinnerungen lassen sollte. Bis dahin war das Wetter rauh und kalt, an jenem Tag aber ging die Sonne schön und strahlend auf, daß sie alle Dinge, die sie



ho·rtan be·ren tse·ntsuen aintsi·nerat durdusa·tseko. urthe ha·rtan be·rean tse·n. abustuaren lehenean ginēn laru·mbat arratsa·ldea·n egun hu·ra, soi·nak utsi· behar baitsu·en orhoi·tsapen dolorosi·k eskua·ldunen arteko bihotseta·n besala·, ero·pako asko herri·alde·tako bihotseta·n. ordu artean dembora· go·rdin eta ho·ts egoni·k egun ha·rtan iduski·a yalgi se·n ede·rrik eta distirenti·k foratse·n situela· menea·n hatsēma·n aha·lako gau·sa fue·rte gusi·ak. idu·ski be·gian aurkhi·tsen tsire·n etsi·ek idu·ri sute·n urhe· kolore·s emo·katua·k sirela· eta tei·la gorri·sko hegatsēk bere·k hartse·n sute·n kobre saha·r·raren egi·te gusi·a. eski·la dorre·tako silharre·sko oilarre·k dirdira·tsen tsute·n mirai·l handi· batsu·ek besala·. mundua·ren lau baster·re·taik etse·n hedoi· bat agertse·n. || urthe ha·rtan etse·n orai·non seru·ko urdi·na hain garbi agertu·, nola egu·n hartan·. ongi· ethorri·a

---

berean zen. abustuaren lehenean ginen larumbat arratsaldean egun hura, zoinak utzi behar baitzuen orhoitzapen dolorosik eskualdunen arteko bihotzetan bezala, Europako asko herrialdetako bihotzetan. ordu artean dembora gordin eta hotz egonik egun hartan iguzkia jalgi zen ederrik eta distirentik choratzen zituela menean hatcheman ahalako gauza suerte guziak. iguzki begian aurkhitzen ziren etcheek iduri zuten urrhe kolorez emokatuak zirela eta teila gorrizko hegatzek berek hartzen zuten kobre zaharraren egite guzia. ezkila dorretako zilharrezko oilarrek dirdiratzen zuten mirail handi batzuek bezala. munduaren lau bazterretarik etzen hedoi bat agertzen. urthe hartan etzen oraino zeruko urdina hain garbi agertu, nola egun hartan. ongi ethorria zen egun eder hura, zeren

---

erreichen konnte, verzauberte. Die Häuser, die in der Sonne lagen, schienen von goldener Farbe beworfen, und selbst die Dächer aus roten Ziegeln nahmen ganz das Aussehen des alten Kupfers an. Die silbernen Hähne der Glockentürme glitzerten wie große Spiegel. In den vier Himmelsrichtungen war kein Wölkchen zu sehen. In dem Jahre hatte man des Himmels Bläue noch nicht so rein gesehen, wie an jenem Tage. Willkommen war der schöne Tag, weil das Baskenland, das Land der Bauern mit den großen Feldarbeiten in voller Saison der großen Arbeiten war(en). Gegen vier Uhr stand ich an jenem Morgen auf, und da beim Morgengrauen waren die Mäher, Pflüger und Jäter fortgegangen, alle mit ihren Geräten, die sie brauchten, jeder nach seiner Richtung und zu seinen Arbeiten.



sen egu'n eder hura, se'ren eskual herria laborantza handietako laborarien herria lan handietako sasoin bethetan tsiren. lau orenak heinean yeiki nintzen goiz hartan eta ordukotsa argi turrintean ephaileak, iraulariak eta jorrariak joanak ziren bakhotchak beren behar zituzten tresnekin, bakhotcha bere alde zoin bere lanetarat. leihoretako belharrak eginik ziren, baina errapiretakoak usaia den bezala bethi azkenik egiteko oraino gibela ziren eta gehienak pikatzekoak ziren. argia doidoia urratzen hasia zen eta ikhusten ziren jadanik ephailien ondotik naiak herroka herroka lodi eta usu. iguzkiak ihintza iretsi orduko bazen zaflada ederrik lurreraturik. hala nola ikhusten ziren ere iraularien hildoak, sailka itzuliak, eta jorrariak higitu lurra khetan jarria iguzkiaren erraieri eskaintzen bere azpian hoztuak atchikirikako aurkintzak

---

Eskualherria laborantza handietako laborarien herria lan handietako sasoin bethetan ziren. lau orenak heinean yeiki nintzen goiz hartan eta ordukotsa argi turrintean ephaileak, iraulariak eta jorrariak joanak ziren bakhotchak beren behar zituzten tresnekin, bakhotcha bere alde zoin bere lanetarat. leihoretako belharrak eginik ziren, baina errapiretakoak usaia den bezala bethi azkenik egiteko oraino gibela ziren eta gehienak pikatzekoak ziren. argia doidoia urratzen hasia zen eta ikhusten ziren jadanik ephailien ondotik naiak herroka herroka lodi eta usu. iguzkiak ihintza iretsi orduko bazen zaflada ederrik lurreraturik. hala nola ikhusten ziren ere iraularien hildoak, sailka itzuliak, eta jorrariak higitu lurra khetan jarria iguzkiaren erraieri eskaintzen bere azpian hoztuak atchikirikako aurkintzak

---

Das Gras der Hänge war gemacht, aber das der Ebenen, das man wie üblich bis zuletzt läßt, war noch übrig und meist zu schneiden. Der Tag hatte kaum begonnen anzubrechen, als man die Schwaden hinter den Schnittern, Reihe für Reihe, schon dicht und häufig sah. Als die Sonne den Tau verschluckt hatte, waren hübsche Haufen zur Erde gelegt. Man sah auch z. B. die Furchen der Pflüger, schräg gezogen, und die von den Jättern gelockerte Erde, in Dampf, den Strahlen der Sonne den Boden unter ihr, in dem die Kälte noch saß, darbieten, daß sie ihn wärme. Im Ort waren wir alle früh auf den Beinen. In den Häusern, die das Gras hatten, waren die Frauen bestrebt, die Hausarbeit zu erledigen, denn nachdem der Tau fort war, mußten sie sich auf den Wiesen einfinden, wo das geschnittene



*atf'ikiri·kako aurkintsa·k bero setso·n. herri·an o·ro sa·ngoen gai·nean  
tsi·ren goisi·k. belha·rrak situste·n etf'eta·n ema·steak ernatsen  
tsire·n barneko lan·en despegitserat, seren ihintsa yuan o·rduko  
behar sute·n aurkhi·tu sorhoeta·n, num belha·r pikatu·ak iguri·kitsen  
bai·tsitue·n. eta ha·laber senha·rrek, aite·k edo seme·k sorho·an  
tsirene·k ber dembora·n igurikitse·n sute·n bere·n gofari·a. alde  
orota·n arrastelu·ak har menea·n ezarri·ak sire·n athai·ntsineta·n.  
nahis ephaile gusi·ak etsi·ren bista·n, sega s'orro·f'teko khi·rri  
kharra·k entsute·n tsire·n s'oko go·rdenetari·k eta etf'e batetig  
bertsera a·thetik errai·ten ginue·n elgarri· egun o·n. oilo·en erdi·an  
oilarrek entsu·n ara·sten sute·n bere botz s'aramela·, kuku·ruku  
hāndita·n hegale·s safratu·s eta asta·parka u·ngarri mete·n gainea·n*

---

bero zetzon. herrian oro zangoen gainean ziren goizik. belharrak zituzten etchetan emazteak ernatzen ziren barneko lanen despegitzerat, zeren ihintza joan orduko behar zuten aurkhitu sorhoetan, non belhar pikatuak igurikitzen baitzituen. eta halaber senharrek, aitek edo semek sorhoan zirenek ber demboran igurikitzen zuten beren gosaria. alde orotan arrasteluak har menea ezarriak ziren athe aintzinetan. nahiz ephaile guziak etziren bistan, sega chorrochteko khirri kharrak entzuten ziren choko gordeenetarik eta etche batetik bertzera athetik erraiten ginuen elgarri egun on. oiloen erdian oilarrek entzunarazi zuten bere botz charamela, kukuruku handitan hegalez zafratuz eta aztaparka ongarri meten gainean bilhatuz chichari edo har; gomitatzen zituen beren ingurue-

---

Gras sie erwartete. Und ebenso warteten die Männer, Väter oder Söhne, die auf der Wiese waren, zur selben Zeit auf ihr Frühstück. Überall waren die Rechen greifbar vor die Türen gestellt. Obwohl nicht alle Schnitter zu sehen waren, hörte man das Klirren des Dengelns von den verstecktesten Winkeln, und von einem Haus zum anderen sagten wir einander von der Tür her guten Tag. Unter den Hühnern ließen die Hähne ihre krähende Stimme hören, indem sie in mächtigem Kikeriki mit den Flügeln schlugen und auf den Misthaufen kratzend Würmer oder Raupen suchten, sie luden ihre Umgebung ein, an ihren Entdeckungen teilzunehmen. Die Kühe mit schwerem Euter kamen aus den Ställen, um auf die Weide getrieben zu werden. Sie richteten und hoben den Kopf von Zeit zu Zeit, um den lieblichen Morgen zu ehren. Nachdem sie einen



*bilhartus f'intf'ari edo har, gomitatse'n situe'n beren ingure'takoa'k pharte hartserat heki'en hats'emantsara't. erra'pe pi'fuko behi'ak yalgitse'n tsire'n heietari'k alha'pidetara't ere'manak isai'teko. burua' f'uf'entse'n tsute'n eta alt'fatse'n noisea'n behi'ηka goi's esti' hare'n ohora'tseko. i'f'ta'm bat ai're f'ref'koa' tiratu' ondoa'n alha'ri lotse'n tsire'n muthu'rrak lu'satu's baska' berde' gise'm batea'n, soina'k ihi'ntsaren medio's emai'ten baitsiote'n lehi'arik handienā' f'etseko. arte'ka behatse'n tsute'n begi' handi gof'o' batsue's belhorro' f'i eta ergi' ede'r batsue'r, soina'k salto'ka eta puti'ηka ari' baitsi'ren plase'raren plase're's. gois ha'rek hitse'maite'n tsue'm besala' eguna isa'n tse'n ede'rra eta beroa' eta ez dut' erra'm beharri'k, nik e're nere pharteti'k ongi' bali'atu nuela' ene la'm bideta'n. bera's hidz bate's egun ha'rek he'datu su'en boska'riorik hā'ndiena ye'nden artea'n et*

---

takoak pharte hartzerat hekien hatchemantzarat. errape pisuko behiak jalgitzen ziren heietarik alhapidetarat eremanak izaiteko. burua chuchentzen zuten eta altchatzen noizean behinka goiz ezti haren ohoratzeko. ichtant bat aire freskoa tiratu ondoan alhari lotzen ziren muthurrak luzatuz bazka berde gizen batean, zoinak ihintzaren medioz emaiten baitzioten lehiarik handiena asetzeko. arteka behatzen zuten begi handi gocho batzuez bilharrochi eta ergi eder batzuer, zoinak saltoka eta putinka ari baitziren plazeraren plazerez. goiz harek hitzemaiten zuen bezala eguna izan zen ederra eta beroa eta ez dut erran beharrik, nik ere nere phartetik ongi baliatu nuela ene lan bidetan. beraz hitz batez egun harek hedatu zuen bozkariorik handiena jenden artean eta arima salbu

---

Augenblick frische Luft geschöpft hatten, machten sie sich wieder ans Fressen, die Schnauzen ausgestreckt in einer fetten grünen Weide, die infolge des Taus ihnen die größte Lust gab sich zu sättigen. Inzwischen blickten sie mit den großen sanften Augen einige hübsche Kälber oder junge Ochsen an, die vor Vergnügen umhersprangen und hüpfen. Wie jener Morgen versprach, war der Tag schön und warm, und ich brauche nicht zu sagen, daß auch ich meinerseits ihn gut zu meiner Arbeit verwandte. Also, mit einem Wort: jener Tag verbreitete sehr große Freude unter den Menschen und, der Herr verzeihe mir, unter den Tieren, aber doch nicht bis zum Abend. Die Sonne hatte sich ein wenig gesenkt, aber es war noch ein bißchen Tag bis zum Dunkeln, obwohl der Nach-



*ari·ma salbu eta, ali·malen artea·n, bai·nan es ha·rgati·k arra·tj  
artea·n. iduski·a behera·sko yautsi·a se·n, bai·nan ba·sen orai·non  
egu·n pufka bat nahi·s arratsa·lde apha·la sen ilhu·n artea·n.  
ana·rtean nahi·gabe bat etho·rri se·n fimi·sta·ren pare·.*

---

eta, alimalen artean, bainan ez hargatik arrats artean. iguzkia  
beherasko jautsia zen, bainan bazen oraino egun puchka bat nahiz  
arratsalde apha la zen ilhun artean. anarte anahigabe bat ethorri  
zen chimichtaren pare.

---

mittag sich geneigt hatte. Unterdessen kam ein Unglück wie der  
Blitz.

---

Sprecher: Anton Suhas. Geboren 1885 in Arcangues. Vater  
aus Bardos, Mutter aus Ustaritz. Besuchte die Schule in Bassus-  
sarry, lebte bis zum 20. Jahr in Bardos, dann in Arcangues. Beruf:  
Müller. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 1. 8. 1917.



Bisher erschienene Hefte der Lautbibliothek:

- Nr. 1—20: Englische Dialekte.
- Nr. 21: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch I.
- Nr. 22—23: Siamesisch.
- Nr. 24—29: Französische Mundarten.
- Nr. 30—34: Litauische Dialekte.
- Nr. 35: Deutsche Mundarten Mecklenburgisch II und Pommersch.
- Nr. 44: Yoruba.
- Nr. 45: Arabisch.
- Nr. 46: Japanisch.
- Nr. 48: Mandara.
- Nr. 49: Gẽ des Ewe.
- Nr. 50, 52, 53, 56, 58—60, 65, 66, 69, 71 und 72: Dialectes Suisses.
- Nr. 80—87: Französische Mundarten.
- Nr. 88—93: Baskisch.
- Nr. 100—124: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 125: Arabisch.
- Nr. 126—146: Tatarisch.
- Nr. 150: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- Nr. 200: Wendisch.
- Nr. 206: Russisch.

In Vorbereitung sind: Fante, Ukrainisch, Wendisch, Catalanisch, Niederländisch.

Zu diesem Heft gehören 2 Schallplatten.

Die Doppelplatte PK 1094/1095 kostet 6 RM.

Die einseitige Platte PK 1103 kostet 4 RM.



